Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 52:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (część) z ubogich ludu i z reszty ludu pozostałego w mieście, i zbiegów, którzy przeszli do króla Babilonu, i resztę rzemieślników uprowadził Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Część ubogiej ludności, resztę ludu pozostałego w mieście, zbiegów, którzy przeszli do króla Babilonu, i resztę rzemieślników kazał Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, zabrać do niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A część ubogich z ludu i resztę ludu, która pozostała w mieście, zbiegów, którzy przeszli do króla Babilonu, oraz resztę pospólstwa Nebuzaradan, dowódca gwardii, uprowadził do niewoli; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z ubogich ludzi i z ostatku pospólstwa, które było pozostało w mieście i zbiegów, którzy byli zbiegli do króla babilońskiego, i inne pospólstwo przeniósł Nabuzardan, hetman żołnierski. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ubogie zaś ludzie i ostatek pospólstwa, które było pozostało w mieście, i zbiegi, którzy byli zbiegli do króla Babilońskiego, i inne z pospólstwa, zaprowadził Nabuzardan hetman. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Część ubogiej ludności, resztę ludu pozostałego w mieście, zbiegów, którzy przeszli do króla babilońskiego, oraz pozostałych rzemieślników dowódca straży przybocznej, Nebuzaradan, uprowadził na wygnanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A część ubogiej ludności wraz z resztką ludu, który pozostał w mieście, i zbiegów, którzy zbiegli do króla babilońskiego, i resztę rzemieślników uprowadził Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził do niewoli resztę ludności, która pozostała w mieście, i zbiegów, którzy uciekli do króla Babilonu oraz resztę rzemieślników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem dowódca gwardii Nebuzaradan uprowadził na wygnanie resztę tych, którzy pozostali w mieście, i tych, którzy wcześniej uciekli i poddali się królowi babilońskiemu oraz resztę ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Część biedoty kraju i resztę ludności pozostałej w mieście, uciekinierów, którzy zbiegli do króla babilońskiego, oraz pozostałą część rzemieślników Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, uprowadził do niewoli. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z biednych ludu, Nebuzar–Adan naczelnik straży przybocznej, uprowadził zarówno resztkę ludu pozostałą w mieście, jak i powalonych, którzy wpadli w ręce króla Babelu oraz resztkę rzemieślników. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A niektórych maluczkich spośród ludu oraz resztę ludu, która pozostała w mieście, a także zbiegów, którzy przeszli na stronę króla Babilonu, jak również resztę biegłych rzemieślników Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, uprowadził na wygnanie. |